

# ОРТНОДОК CHURCH IN AMERICA

Diocese of the West  
 1220 CRANE STREET  
 MENLO PARK, CALIFORNIA 94025  
 Phone/Fax: (650) 326-5622  
 Internet: tserkov.org  
 Email: mkorolev@svots.edu



# THE NATIVITY OF THE HOLY VIRGIN Orthodox Church

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
 Russian Orthodox Greek Catholic Church

ARCHPRIEST MICHAEL KOROLEV,  
 RECTOR

Vigil is served every Saturday at 5:00 PM, followed by Confessions. The Divine Liturgy is celebrated at 10:00 AM on Sunday. To place a notice in the church bulletin, please send an email to the church at mkorolev@svots.edu. Notices must be submitted no later than Thursday for inclusion in the following Sunday's bulletin.

## ПОПРАЗДНСТВО ПРЕОБРАЖЕНИЯ ГОСПОДНЯ



## Sunday, August 25, Tone 8

### SCRIPTURE READINGS

Matins *Gospel:* (9) John 20:19-31  
 Liturgy: *Epistle:* 1 Corinthians 3:9-17  
*Gospel:* Matthew 14:22-34

### SCHEDULE OF SERVICES

27 Tuesday 6:00 PM Festal Vigil  
 28 Wed. 9:00 AM **Dormition**. Liturgy.  
*Blessing of Flowers*  
 31 Saturday 5:00 PM Vigil  
 1 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy.  
 7 Saturday 5:00 PM Vigil  
 8 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy.  
 14 Saturday 5:00 PM Vigil  
 15 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy.

## Fasting Days

### DORMITION FAST

August 14 – 28

Friday, August 30

## In this Issue

Troparia & Kontakia ..... 2  
 Epistle ..... 4  
 Gospel ..... 5  
 Announcements ..... 6

## + + + ДОРОГИЕ ПОСЕТИТЕЛИ + + +

Тепло приветствуем тех, кто сегодня пришёл и молился вместе с нами!

Мы приглашаем всех гостей после литургии на общую трапезу.

## + + + DEAR VISITORS + + +

A warm welcome to those who are visiting and worshipping with us today!

We invite all guests to join with us after the Liturgy for fellowship.

The Church bulletin needs your sponsorship!

Sponsorship of the Bulletin: If you are interested in sponsoring the Sunday Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



## ТРОПѦРИ

### Тропарь воскресный, глас 8:

С высоты снизшел еси, Благо-  
утробне, / погребение приял еси  
тридневное, / да нас свободиши  
страстей, / Животе и воскресение  
наше. Господи, слава Тебе.

### Тропарь Попряднство Преоб- ражения Господня, глас 7:

Преобразился еси на горе, Христэ  
Боже, / показавый учеником  
Твоим славу Твою, / якоже  
можашу, / да возсияет и нам,  
грешным, / Свет Твой прис-  
носушный / молитвами Бо-  
городицы, / Светодавче, слава  
Тебе.

### Тропарь (Храма), глас 4:

Рождество Твое, Богородице  
Дэво, / радость возвести всей  
вселенной: / из Тебе бо возсия  
Солнце правды Христос Бог  
наш, / и, разрушив клятву, даде  
благословение, // и, упразднив  
смерть, дарова нам живот  
вечный.

### Тропарь мученикам Фотию и Аниките Никомидийским, глас 4:

Мученицы Твой, Господи, / во  
страданиях своих венцы прияша  
нетленные от Тебе, Бога нашего: /  
имуще бо крепость Твою, /  
мучителей низложивша, / со-  
крушивша и демонов немощныя

## ТРОПѦРИѦ

### Resurrectional Troparion (Tone 8):

Thou didst descend from on high,  
O Merciful One! Thou didst accept  
the three-day burial to free us from  
our sufferings! O Lord, our Life  
and Resurrection: glory to Thee!

### Afterfeast of the Transfiguration Troparion (Tone 7):

You were transfigured on the moun-  
tain, O Christ God, revealing Your  
glory to Your Disciples as far as  
they could bear it. Let Your ever-  
lasting Light also shine upon us sin-  
ners, through the prayers of the The-  
otokos! O Giver of Light, glory to  
You!

### Troparion (Church) Tone 4:

Your Nativity, O Virgin, / has pro-  
claimed joy to the whole universe! /  
The Sun of Righteousness, Christ  
our God, / has shone from You, O  
Theotokos! / By annulling the curse,  
/ He bestowed a blessing. / By de-  
stroying death, He has granted us  
eternal Life.

### Martyrs Anicetus and Photius Troparion — Tone 4:

Your holy martyrs Anicetus and  
Photius, O Lord, / through their suf-  
ferings have received incorruptible  
crowns from You, our God. / For  
having Your strength, they laid low  
their adversaries, / and shattered the  
powerless boldness of demons. /

дѣрзости./ Тех моли́твами// спаси́  
ду́ши на́ша.

### Кондак воскресный, глас 8:

Воскрѣс из грѣба, умѣршия воз-  
двигл еси́, / и Ада́ма воскресил  
еси́, / и Ё́ва ликует во Твоѣм вос-  
кресѣнии, / и мирстїи концы́ тор-  
жествуют / еже из мѣртвых во-  
ста́нием Твои́м, Многоми́ло-  
стиве.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му  
Ду́ху.*

### Кондак (Храма), глас 4:

Иоакѣм и А́нна поноше́ния  
безча́дства/ и Ада́м и Ё́ва от тли  
смер́тныя свободѣ́стася,  
Пречѣ́стая,/ во святѣм рожде́ствѣ  
Твоѣм./ То прѣзднуют и лю́дие  
Твои́,/ вины́ прегрешѣ́ний  
избавльше́ся,/ внигда́ зва́ти Ти://  
непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и  
Пита́тельную Жи́зни на́шея.

*И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.*

### Кондак Попрзднство Преобра- жения Господня, глас 7:

На горѣ преобразѣ́лся еси́,/ и  
якоже вмещѣ́ху учени́цы Твои́./  
сла́ву Твою́, Христе́ Бо́же,  
видѣ́ша,/ да егда́ Тя ўзря́т рас-  
пина́ема,/ страда́ние ўбо ура-  
зумѣ́ют во́льное,/ мірови же про-  
повѣ́дят,/ яко Ты еси́ вои́стинну  
О́тчее сия́ние.

Through their intercessions, save  
our souls!

### Resurrectional Kontakion (Tone 8):

By rising from the tomb, Thou didst  
raise the dead and resurrect Adam.  
Eve exults in Thy Resurrection, and  
the world celebrates Thy Rising  
from the dead, O greatly Merciful  
One!

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

### Kontakion (Church) Tone 4:

By Your Nativity, O Most Pure Vir-  
gin, / Joachim and Anna are freed  
from barrenness; / Adam and Eve,  
from the corruption of death. / And  
we, your people, freed from the guilt  
of sin, celebrate and sing to you: /  
The barren woman gives birth to the  
Theotokos, the nourisher of our life!

*Now and ever and unto ages of  
ages. Amen.*

### Afterfeast of the Transfiguration Kontakion (Tone 7):

On the Mountain You were Trans-  
figured, O Christ God, And Your  
disciples beheld Your glory as far as  
they could see it; So that when they  
would behold You crucified, They  
would understand that Your suffer-  
ing was voluntary, And would pro-  
claim to the world, That You are  
truly the Radiance of the Father!



# АПОСТОЛ

# EPISTLE

## Прокимен, глас 8:

Помоліться и воздадите /  
Господеву Богу нашему.

**Стих:** Вѣдом во Иудѣи Бог, во  
Израїли велие Імя Его.

## Resurrectional Prokeimenon (Tone 8):

Pray and make your vows before  
the Lord our God!

**Verse:** In Judah, God is known;  
His name is great in Israel.

## 1 Коринфянам 3:9-17

Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение. Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит. Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, – каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасётся, но так, как бы из огня. Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живёт в вас? Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм - вы.

## 1 Corinthians 3:9-17

For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can any one lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw — each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If any one destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.

**Аллилуиарий глас 8:**

Приидите, возрадуемся Господи,  
воскликнем Богу  
Спасителю нашему.

*Стух:* Предварим лице Его во  
исповедании, и во псалмех вос-  
кликнем Ему.

**ЕВАНГЕЛИЕ****От Матфея 14:22-34**

И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ. И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один. А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный. В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю. И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь. Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде. Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. Иисус тотчас простер руку, поддержал его и

**Resurrectional Alleluia (Tone 8):**

Come let us rejoice in the Lord!  
Let us shout in jubilation to God  
our Savior!

*Verse:* Let us come before His face  
with thanksgiving; let us shout in  
jubilation to Him with psalms!

**G O S P E L****Matthew 14:22-34**

Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately he spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered him, "Lord, if it is you, bid me come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me." Jesus

говорит ему: малoverный! зачем ты усомнился? И, когда вошли они в лодку, ветер утих. Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий. И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.



## ПЕСНОПЕНИЯ

### Запричастный:

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

## HYMNS

### Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Alleluia. Alleluia.

## !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ

## ANNOUNCEMENTS!!!

### Молебное пение при начале учения

Напоминаю, в связи с приближением нового учебного года в это **воскресенье, 25 августа**, сразу после Божественной литургии мы проведем специальный молебен для учителей и учеников.

Мы приглашаем всех учителей, студентов и их семьи присоединиться к нам в молитве, чтобы попросить у Господа мудрости и силы на предстоящий год.

Пусть Бог дарует всем плодотворный и благословенный год!

### Prayer Service for Teachers and Students

Just a reminder, as the new school year approaches, we will be holding a special *Moleben* (Prayer Service) for teachers and students this **Sunday, August 25**, immediately following the Divine Liturgy.

We invite all teachers, students, and their families to join us in prayer as we seek the Lord's wisdom and strength for the year ahead.

May God grant a fruitful and blessed year to all!

### Успение Пресвятой Богородицы и Приснодевы Марии

На этой неделе Церковь особо торжественно празднует Успение Пресвятой Богородицы — один из величайших праздников Православной Церкви. Этот день, 28 августа, ознаменован воспоминанием о мирном переходе Пречистой Девы Марии от земной жизни в вечную, и о её упокоении и вознесении на небеса.

Успение Пресвятой Богородицы, завершает строгий Успенский пост. Этот пост всегда считался особым временем покаяния и молитвы, но и радости о том, что Пресвятая Богородица была взята на небо для вечного пребывания с Богом и заступничества за всех нас у престола Божия.

В канун праздника, 27 августа, в нашем храме в 6 часов вечера будет совершаться праздничное Всенощное бдение с освящением хлебов, пшеницы и елей. Это богослужение — прекрасная возможность настроить наши души на молитвенный лад перед днём великого торжества.

Сам праздник Успения, 28 августа, выпадает в этом году на среду, которая, несмотря на праздничное настроение, сохраняет постную строгость с разрешением на рыбу. В этот день в нашем храме будет служить Божественная литургия, по окончании которой будет совершено освящение цветов и трав. Эта традиция символизирует нетленное тело Богородицы и напоминает о её вечном заступничестве и заботе о всей тварной природе.

Мы приглашаем всех верующих присоединиться к этим торжественным богослужениям и вместе воспеть славу Пресвятой Богородице, прося её заступничества и помощи в наших нуждах. Пусть этот день станет не только возможностью для праздничной трапезы, но и временем для углубления нашей веры, молитвы и размышления о жизни и заступничестве Девы Марии.

Наша церковь напоминает, что празднование Успения Богородицы — это не только торжество в храме, но и приглашение к семейным молитвам и благоговейному воспоминанию о Божией Матери в домашней обстановке. Пусть каждый дом станет малым храмом, где Пресвятая Богородица будет особо почитаема и молитвенно призываема в этот святой день.

## **The Dormition of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary**

This week, the Church solemnly celebrates the Dormition of the Most Holy Theotokos, one of the greatest feasts of the Orthodox Church. This day, August 28<sup>th</sup>, is marked by the commemoration of the peaceful transition of the Most Pure Virgin Mary from earthly life to eternal life, her repose and assumption into heaven.

The Dormition of the Most Holy Theotokos concludes the strict Dormition Fast. This fast is traditionally regarded as a special time of repentance and prayer, yet it is also filled with joy as we remember that the Most Holy Theotokos was taken into heaven to dwell eternally with God, interceding for all of us before His throne.

On the eve of the feast, August 27<sup>th</sup>, at 6:00 PM, there will be a festive All-Night Vigil at our church, including the blessing of bread, wheat, and oil. This service provides a wonderful opportunity to prepare our souls for the prayerful celebration of this great feast.

The feast of the Dormition itself, August 28<sup>th</sup>, falls on a Wednesday this year, which, despite the festive atmosphere, retains its fasting nature with permission for fish. On this day, the Divine Liturgy will be celebrated at our church, followed by the blessing of flowers and herbs. This tradition symbolizes the incorrupt body of the Theotokos and serves as a reminder of her eternal intercession and care for all of creation.

We invite all faithful to join these solemn services and together sing the praises of the Most Holy Theotokos, asking for her intercession and help in our needs. May this day be not only an opportunity for a festive meal but also a time to deepen our faith, prayer, and reflection on the life and intercession of the Virgin Mary.

Our church reminds you that the celebration of the Dormition of the Theotokos is not only a feast in the church but also an invitation to family prayers and a reverent remembrance of the Mother of God at home. May each home become a small church where the Most Holy Theotokos is especially honored and prayerfully invoked on this holy day.

## **Сороковой день памяти новопреставленной Ираиды (Иды)**

**В субботу, 7 сентября, в 16:30** мы соберёмся для совершения *Панихиды* по новопреставленной Ираиде (Иде) в связи с сороковым днём её кончины.

*Панихида* состоится перед вечерним Всенощным бдением, и все приглашаются присоединиться к нам в молитве за упокой души Ираиды, прося Господа даровать ей вечный покой в Своём Небесном Царстве.

Вечная ей память!

## **40<sup>th</sup> Day Memorial Service for the Newly Departed Iraida (Ida)**

**On Saturday, September 7, at 4:30 PM**, we will gather for a *Panikhida*, a memorial service for the newly departed Iraida (Ida), on the occasion of her 40<sup>th</sup> day of repose.

The *Panikhida* will take place before our regular Vigil service, and all are invited to attend as we come together to remember Iraida and pray that God grants her eternal rest in His heavenly Kingdom.

May her memory be eternal!